

ABSTRAK

Idiom adalah cerminan budaya setiap penuturnya yang menggambarkan ekspresi tertentu yang sulit dikomunikasikan secara langsung. Sehingga, maknanya bisa berbeda meskipun memiliki kesamaan pada unsur kata yang membentuknya. Makna yang berbeda pada idiom dari setiap bahasa dapat mengakibatkan kesalahpahaman saat mempelajari bahasa asing. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perbedaan makna idiom berunsur anggota tubuh bagian kepala antara bahasa Korea dengan bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Teknik pengambilan data pada penelitian ini menggunakan teknik pustaka. Sumber data penelitian ini berasal dari buku 500 Common Korean Idioms karya Danielle O. Pyun, *Speak Korean Like Korean Easy to Use Idiomatik* karya Kore, Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia karya Abdul Chaer serta Majas, Idiom dan Pribahasa Superlengkap karya Rinia Prihatini. Berdasarkan hasil penelitian ini, dapat disimpulkan bahwa terdapat idiom yang memiliki unsur kata dan mengandung makna yang sama, dan idiom yang memiliki unsur kata yang sama, tapi mengandung makna yang berbeda.

Kata kunci: Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia, Idiom, Semantik.



ABSTRACT

Idioms as a reflection of the native culture to explain specific expressions that are difficult to communicate directly. As a result, the idiom's meaning differs even though it has the same words that form as the idioms. Different meanings of idioms in each language can be misunderstood while learning a foreign language. Therefore, this study analyzed the differences in meaning of the idioms for the body part 'head' in Korean and Indonesian. This study used a qualitative method. This study used library research for data collection techniques. Data was sourced from the books 500 Common Korean Idioms by Danielle O. Pyun; Speak Korean Like Korean: Easy To Use Idiomatic by Kore; Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia by Abdul Chaer; and Majas, Idiom dan Peribahasa Superlengkap by Rinia Prihatini. Based on the results of this study, it was concluded that idioms have the same word element and the same meaning, and idioms have the same word element but have different meanings.

Keyword: *Korean and Indonesian Languages, Idioms, Semantic.*



국문 초록

직접 소통하기 어려운 구체적인 표현을 설명하기 위한 고유한 문화의 반영으로서의 관용구와 원래의 단어의 의미가 아닌 다른 의미를 가지는 관용어가 있다. 언어마다 관용구의 의미가 다르기 때문에 외국어를 배울 때 오해가 생길 수 있다. 본 연구는 한국어와 인도네시아어의 신체 부위의 '머리'에 대한 관용구의 의미 차이를 분석한다. 본 연구는 질적 서술 방법을 사용한다. 본 연구의 표본기법은 도서관 연구를 사용하였다. 자료는 Danielle O. Pyun의 500권의 공통 한국어 관용구들을 통해 분석하였다. '한국인처럼 말하세요', '사용하기 쉬운 한국어 관용어', Abdul Chaer의 '카무스 웅카판 바하사 인도네시아'(Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia), 그리고 Majas의 '관용구'(Idiom) Rinia Prihatin의 '프리바하사 수퍼렝깁'(Peribahasa Superlengka) 자료를 근거하여 대조 분석하였다. 본 연구의 결과를 토대로, 단어 요소를 갖고 같은 의미를 포함하는 관용어와 단어 요소는 같지만 다른 의미를 포함하는 관용구가 있다는 결론을 얻었다.

키워드: 한국어와 인도네시아어, 관용구, 의미론

